

P. 1

VIDA



- 1 Basura
- 2 Ruidos Cotidianos
- 3 Vivienda pública
- 4 Sobre el uso del agua

P. 1~3

REGISTRO



- 8 Registro de extranjero
- 9 *Jitsuin*(Sello registrado) e *Inkan Shomeisho* (Certificado de registro de sello)
- 10 Registro de matrimonio
- 11 Notificación de divorcio
- 12 Notificación de nacimiento
- 13 Notificación de defunción
- 14 En caso de embarazo

P. 3

ESCUELAS

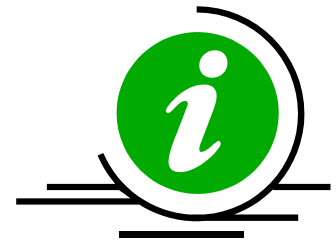


- 15 Jardín de infantes
- 16 La escuela primaria y secundaria
- 17 Hoikuen

P. 1

IMPUESTOS

- 5 Impuestos municipales
- 6 Impuesto de carro de placa amarilla
- 7 Pago de impuestos



Guía de Vida en Suzuka

P. 4~6

SALUD



- 18 Seguro nacional de salud
- 19 Pensión nacional de jubilación
- 20 Gastos Elevados del Tratamiento Médico
- 21 Gastos Médicos de Persona de Edad Avanzada
- 22 Subsidio de gastos médicos para las personas discapacidad física y mental
- 23 Costo del Parto
- 24 Subsidios de Gastos Médicos Infantiles
- 25 Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de la Familia Monoparental
- 26 Seguro de Asistencia Geriátrica
- 27 Examen de Salud Infantil
- 28 Vacunas
- 29 Examen de Salud para embarazadas
- 30 Examen de Cáncer

P. 6

SUBSIDIOS

- 31 Subsidio para los niños (Kodomo Teate)
- 32 Ayuda de asistencia social
- 33 Asistencia para los minusválidos



P. 7



EMERGENCIA

- 34 Ambulancia
- 35 En el incendio
- 36 En caso de terremoto

P. 8

OTROS

- 37 Informaciones



スペイン語

Esta guía es un resumen de las informaciones de municipalidad.



(1) Basura (Haikibutsutaisakuka 059-382-7609)

Las basuras que salen del hogar tienen que estar separadas, “basura incinerable”, “basura no incinerable”, “basura de plásticos”, deberá sacar la basura en el día, hora, lugar determinado. No puede sacar juntos con otra basura. Respete la regla para no causar molestia.



(2) Ruidos Cotidianos

En las viviendas de conjuntos se oyen los ruidos en los vecinos, por eso se deberá tener mucho cuidado de no hacer ruido sobre todo en la medianoche y madrugada.



(3) Vivienda pública (Jutakuka 059-382-7616)

En Suzuka hay viviendas del municipio y del estado para aquellas personas que tienen dificultades de buscar una casa. Para solicitar, tiene que inscribirse al sorteo. Para alquilar una vivienda pública, hay algunas limitaciones como el ingreso del interesado. Se necesita garante cuando hace contrato.



(4) Sobre el uso del agua (Secretaría de aguas, Eigyōka 059-368-1671) ★

Para empezar a usar el agua, debe avisar su nombre, dirección y número de teléfono a la oficina del Departamento de Obras Hidráulicas.



(5) Impuestos municipales (Shiminzeika 059-382-9446)

Es el impuesto que impone el municipio y la provincia a los ingresos del año anterior.

Se impone el impuesto en la ciudad donde se registró el 1 de enero de ese año, sin excepción a la nacionalidad.

El valor de los impuestos municipales se determina en junio en el municipio dependiendo de la renta del año anterior.



(6) Impuesto de carro de placa amarilla (Shiminzeika 059-382-9006)

La municipalidad impone impuesto a los carros de placa amarilla y las motocicletas. Se grava a los dueños del 1º de abril.



(7) Pago de impuestos

Hay que pagar los impuestos de residencia, hoken, inmobiliario y carro hasta la fecha determinada.

Se puede pagar el impuesto de carro de placa amarilla en convini.



(8) Registro de extranjero (*Gaikokujin-Toroku*) (Shiminka 059-382-9132)

Los extranjeros que residen en Japón más de 90 días tienen que registrarse en la municipalidad. Esto está establecido bajo el Reglamento del Registro de Extranjero.

Las personas que tengan la nacionalidad japonesa no necesitan hacer el registro de extranjero.



(9) *Jitsuin* (Sello registrado) e *Inkan shomeisho* (Certificado de registro de sello) (Shiminka 059-382-9013)

“*Jitsuin*” es el sello (*inkan*) registrado en la municipalidad.

Recomendamos que registre un *inkan* que sea difícil de falsificar y de no cambiar la forma.

Para registrar un *JITSUIN* (sello registrado) consulte en la ventanilla de Shimin-ka .

El documento que certifica la legalidad de su sello se llama *INKAN TOUROKU SHOMEISHO* (certificado de registro de sello). Puede registrar las letras de sólo el nombre o apellido que está registrado en *Gaikokujin-Toroku*.

En Japón, para hacer contratos importantes como comprar una casa, terreno, automóvil, etc.; se necesitan el “sello registrado” y el “certificado de registro de sello”.



(10) Notificación de matrimonio (Shiminka 059-382-9132)

Los extranjeros no pueden obtener la nueva nacionalidad por el trámite de casamiento.

En caso de que desee cambiar su categoría de residencia por casamiento con la persona japonesa, consulte en la Oficina de Inmigración.

El matrimonio debe informar a sus respectivos países. Sobre el trámite, consulte en la Embajada o Consulado de su país.

Según el país los requisitos para la realización legal del matrimonio son diferentes.



(11) Divorcio (Shiminka 059-382-9132)

Los requisitos para divorcio legal varían según el país. En cuanto a la forma del trámite, debe consultar en la embajada o consulado de su país. En caso de un matrimonio de entre los extranjeros no podrá notificar en la municipalidad. El divorcio debe ser informado a sus respectivos países.



(12) Notificación de nacimiento (Shiminka 059-382-9132)

Cuando el extranjero residente en Japón da a luz dentro del país, tiene que notificar el nacimiento de su niño en la municipalidad.

Es necesario hacer el registro de extranjero juntamente con la notificación de nacimiento.

Referente a la categoría de residencia, haga el trámite en la oficina de inmigración.

También, el nacimiento del niño debe ser informado a la oficina gubernamental de su país. La forma de hacer el trámite debe informarse en la Embajada o Consulado de su país.



(13) Notificación de defunción (Shiminka 059-382-9132)

En caso de defunción de un extranjero dentro de Japón, debe notificarla en la municipalidad.

Además de la notificación de defunción, deben devolver el *Gaikokujin-Toroku* de la persona fallecida a la municipalidad. Hay que avisar la defunción a la embajada o consulado de su país.



(14) En caso de embarazo (Hoken Center (Kenkôzukurika 059-382-2252)) ★

En caso de embarazo, debe presentar la notificación a la municipalidad. Reciba en la institución médica el certificado de embarazo y preséntelo a la municipalidad o a *Hoken-Center* (*Kenko-Tsukuri-ka*: División de Salud Pública) y le entregarán un juego de la libreta de salud materna e infantil (libreta, folleto, guía). “*Boshi Kenko Techo*”.



(15) Jardín de infantes (Yochien) (Gakkôkyôiku 059-382-7618)

Es una institución educacional para niños que tienen desde tres años hasta la edad de ingresar en la escuela.



(16) La escuela primaria y secundaria (Gakkôkyôiku 059-382-7618)

Los niños están asegurados su derecho de estudiar en la escuela.

La escuela primaria es aquella en la cual estudian los alumnos que cumplen 7 años hasta 12 años cumplidos, desde el 2 de abril del año escolar en que desea ingresar hasta el primero de abril del siguiente año.

La escuela secundaria es aquella en la cual estudian los alumnos que cumplen 13 años hasta los 15 años cumplidos, desde el 2 de abril del año escolar en que desea ingresar al primero de abril del siguiente año.



(17) Hoikuen / Hoikusho (Guardería) (Kosodateshienka 059-382-7606)

La guardería tiene como propósito cuidar durante el día a los niños cuyos padres no pueden encargarse por causa de trabajo, enfermedad, etc.



(18) Seguro nacional de salud (Kokumin-hoken) (Hoken nenkinka 059-382-7605)

El seguro de salud es un sistema que todas las personas se hacen cargos de los aportes (impuesto de seguro de salud) con lo cual reciben una cobertura médica y para aquellas personas que no tienen el seguro de salud social como comerciantes, agricultores, jubilados, etc. Todas las personas que no están inscritas al seguro de salud de su trabajo (*shakai hoken*) y las que no están recibiendo la ayuda económica gubernamental de pobreza (*seikatsu hogo*), tienen la obligación de inscribirse al seguro nacional de salud.

Si no se inscribe, deberá pagar el monto total del costo médico.

Cuando deje el seguro de salud de su trabajo (*shakai hoken*), debe hacer el trámite de inscripción al seguro nacional de salud.

Si no paga el seguro de salud sin ninguna razón no va a poder aprovechar el servicio de seguro de salud.



(19) Pensión nacional de jubilación (Kokumin-nenkin) (Hoken nenkinka 059-382-9401)

Es el sistema para que toda persona reciba la “Pensión Básica”.

Es para garantizar el ingreso para los ancianos, impedidos, familia del difunto.

Todas las personas residentes en Japón incluso los extranjeros comprendidos de entre 20 a 59

años, deben inscribirse sin falta en la Pensión Nacional de Jubilación.

También hay el sistema de KOSEI NENKIN (Pensión Social) y KYOSAI KUMIAI (Pensión Mutua) al que se inscribe por la empresa donde trabaja.



(20) Gastos Elevados del Tratamiento Médico (KOGAKU RYO-YO-HI) (Hoken nenkinka 059-382-7605)

Si los gastos médicos pagados a la institución médica correspondientes al asegurado son muy altos y exceden el monto límite establecido, se aplicará el “Sistema de Subsidios para Altos Gastos del Tratamiento Médico”. Los inscritos en el Seguro Nacional de Salud, pregunte a la ventanilla de Seguro de Salud y Pensión por que dependiendo la edad, ingreso es diferente.



(21) Gastos Médicos de Persona de Edad Avanzada (Hoken nenkinka 059-382-7627)

En Japón, existe un sistema donde los asegurados mayores de 75 años, al igual que las personas mayores de 65 años hasta antes de cumplir 75 años, que se encuentren postrados en cama u otros estados similares, pueden recibir la atención médica para ancianos.



(22) Subsidio de gastos médicos para persona discapacidad física y mental (Hoken nenkinka 059-382-7605)

Hay ayuda de gastos médicos para los impedidos. Para los impedidos psíquicos del grado 1º sólo el gasto de tratamiento corresponde a esta ayuda. (Hay limitación de ingreso.)



(23) Costo del Parto (Hoken nenkinka 059-382-7605)

La hospitalización por el parto en Japón es de más o menos una semana, y su costo valía de 300,000 a 500,000 yenes. En caso del Seguro Nacional de Salud, si solicita en la municipalidad le depositará dentro de 1 u 2 meses la asignación por parto (Shussan Ikuji Ichijikin) de 420,000 yenes. (Habrá sistema del pago directo.)



(24) Subsidios de Gastos Médicos Infantiles (Hoken nenkinka 059-382-7627)

Hay ayuda de gastos médicos hasta el primer 31 de marzo después de completar 6 años. (Si el cumpleaños sea 1 de abril, el subsidio será hasta el día antes del cumpleaños de 6 años.) Para los alumnos de colegio primario, de 7 a 12 años de edad, hay ayuda de gastos de hospitalización.



(25) Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de la Familia Monoparental (Hoken nenkinka 059-382-7627)

Para la familia monoparental que tenga hijos de menores de 18 años, y los niños menores de 18 años que no tengan padres hay ayuda de gastos médicos. (Hay limitación de ingreso.)



(26) Seguro de asistencia geriátrica(KAIGO HOKEN) (Suzuka Kameyama chiku kouikirengô 059-369-3201) ★

Es el sistema que ofrece un servicio integral de asistencia social y médica para las personas que

debido a la edad sufren dificultades en la vida diaria y necesidad de apoyo con el propósito de apoyar al cuidado de los ancianos, no solamente por la familia sino por toda la sociedad.

Este sistema es cubierto por los impuestos y la prima del seguro. Cuando necesite el servicio de apoyo de baño, excreción, alimentación, etc. por el postrado en cama o demencia, haga el trámite en la municipalidad. Depende de grado, hay servicio dentro del límite de provisión. .



(27) Examen de Salud Infantil (Hoken Center / Kenkôzukurika 059-382-2252) ★

Puede examinarse 2 veces gratuitamente (gastos públicos) en las instituciones médicas durante el período de bebé (4 y 10 meses).

El examen médico de 1 año y medio y de 3 años se realiza en el centro de salud “*Hoken-Center*”, el costo es gratuito.



(28) Vacunas (Hoken Center (Kenkôzukurika 059-382-2252) ★

Comunicado referente a las vacunas

Puede vacunarse (polio, vacuna anti-tuberculosa, difteria tos ferina tétano y otras) gratuitamente las veces que esta determinada por la ley.

Puede vacunarse en las instituciones médicas, sólo que tiene que llevar el formulario de vacunas de la ciudad de Suzuka.

Para poder obtener el formulario, tiene que llevar su carné de seguro de salud, un documento que esté escrito el registro de las vacunas y su carné de extranjería (Gaikoku-jin Toroku) al Hoken Center



(29) Examen de Salud para embarazadas (Hoken Center (Kenkôzukurika 059-382-2252) ★

Puede examinarse 14 veces gratuitamente (gastos públicos) en las instituciones médicas durante el período del embarazo.



(30) Examen de Cáncer (Hoken Center (Kenkôzukurika 059-382-2252) ★

Para poder descubrir el cáncer lo más pronto posible, realizamos varios tipos de examen de cáncer, cáncer de estomago (de bario), cáncer de intestino grueso, cáncer de pulmón, cáncer de mama (mamografía, ultrasonido), cáncer de útero.

Para más información vea el 「boletín mensual」 que todos los meses es emitido.



(31) Subsidio para los niños “Kodomo Teate”- (Kosodatehienka 059-382-7661)

Es la ayuda que se le da a la familia que tiene hijo hasta que termine la escuela secundaria.



(32) Ayuda de asistencia social (Seikatsushienka 059-382-7640)

Es un sistema de ayuda económica para aquellas personas que tienen dificultad económica por causa de muerte, enfermedad o herida de la persona que sustenta la vida familiar. Y también realiza amparo necesario a esa familia y ayuda a independizarse.

En primer lugar, para recibir la ayuda económica gubernamental, cada uno debe hacer el mejor

esfuerzo posible de acuerdo a la capacidad que tiene. En caso de apesar del esfuerzo no pueda sustentar los gastos básicos, podrá recibir la ayuda económica. (Reglamento 4 de la ley de ayuda económica “principio complementario”)

Podrán recibir la ayuda económica gubernamental los ciudadanos japoneses, residente permanente, cónyuge de japonés y residente por largo tiempo.



(33) Asistencia para minusválidos (Shôgaifukushika 059-382-7626)

Las personas que tienen inconveniencia física, retardo mental, enfermedades mentales y tienen restricción en su vida cotidiana y social consúltennos.

De acuerdo el grado podrá utilizar varios sistemas de servicio; descuento por impuesto y pasaje de tren, autobús, etc.



(34) Ambulancia ★

En caso de emergencia y de que no tenga ningún modo de ir al hospital, llame la ambulancia. (El número telefónico es 119, es gratuito).

Le pedimos que cuando escuche la sirena, guie la ambulancia y si hay alguien que hable japonés que colabore por favor.



(35) En el incendio ★

En caso de incendio llame al 119 (es gratuito)

En caso de incendio, avise en voz alta a sus vecinos y luego llame al bombero (El número de teléfono es 119)

Es muy peligroso tratar de apagarlo sólo.

Cuando escuche la sirena del bombero, indique el camino al local del incendio.

Forma de llamar al 119

El 119 se conecta gratuitamente al cuartel de bombero.

Si utiliza el teléfono fijo, se puede detectar el lugar de donde está llamando.

Cuando llama del teléfono público aprete el botón rojo. Puede llamar también con el teléfono celular y PHS.

Cuando llame al “119” y le atienda el bombero, hable con calma sin apresurarse diciéndole:

(1) Avisar que está necesitando una ambulancia o ha ocurrido un incendio

(2) Dónde está ocurriendo (la dirección o alguna señal)

(3) Caso de emergencia---Estado de enfermedad o herida

Caso de incendio---Qué está ardiendo

Llamar de parte de la persona que sepa japonés



(36) En caso de terremoto (Bôsaienzenka 059-382-9968)

Japón es un país donde ocurren muchos terremotos. En adelante, para poder reducir los daños de un terremoto que no importa dónde ni cuándo ocurra, estemos preparados mentalmente y materialmente.



(37) Informaciones

La municipalidad de Suzuka emite las informaciones por medio de internet o radio.

HP en portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

HP en español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

HP en inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Radio “Suzuka Voice” FM78.3MHZ, Los sábados, 17 : 55~18 : 00 en portugués

Boletín mensual Se publica el último viernes por SIFA (Suzuka Kokusai Kouryu Kyokai)

Para mayor información comuníquese a la división encargada.

En los establecimientos que tienen esta marca (★) no hay intérprete, por favor vaya acompañado con una persona que hable japonés.